

DIVINE LITURGY VARIABLES ON JANUARY 30

THE THREE GREAT HIERARCHS AND ECUMENICAL TEACHERS: BASIL THE GREAT, GREGORY THE THEOLOGIAN & JOHN CHRYSOSTOM

HIEROMARTYR HIPPOLYTOS, POPE OF ROME; VIRGIN-MARTYR CHRISSE OF ROME;
NEW-MARTYR THEODORE OF MITYLENE; JULIAN, PRIEST OF AEGINA

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولُسِ وَالْمَطْرَانِ يُوْحَنَّا وَفَكَ
أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

THE SECOND ANTIPHON

Save us, O Son of God, Who art wondrous in the Saints; who sing to Thee. Alleluia.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ هُوَ عَجِيبٌ فِي الْقَدِّيسِينَ، إِذْ نُرْتَلُّ
لَكَ. هَلْلُويَا.

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY WEEKDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art wondrous in the Saints; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ،
يَا مَنْ هُوَ عَجِيبٌ فِي الْقَدِّيسِينَ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ. هَلْلُويَا.

- *Now sing these apolytikia in the following order.*

APOLYTIKION OF THE THREE HIERARCHS IN TONE ONE (**The original melody**)

The three most great luminaries of the Three Sun Divinity * have illumined all of the world with the rays of doctrines divine and true; * they are the sweetly-flowing rivers of wisdom, * who with godly knowledge * have watered all creation in clear and mighty streams: * The great and sacred Basil, and the Theologian, wise Gregory, * together with the renowned John, * the famed Chrysostom of golden speech. * Let us all who love their divinely-wise words * come together, honoring them with hymns; * for ceaselessly they offer entreaty for us to the Trinity.

هَلِّمُوا بِنَا نَلْتَمِّمْ جَمِيعاً وَنُكْرِّمُ بِالْمَدَائِحِ الثَّلَاثَةِ الْكَوَاكِبِ الْعَظِيمَةَ
لِلْأَهْوَتِ الْمُتَلَثِّ الشَّمُوسِ، الَّذِينَ أَنْارُوا الْمَسْكُونَةَ بِأَشْعَةِ
العقائدِ الإلهيةِ، أَنْهَارَ الْحِكْمَةِ الْجَارِيَةِ عَسلاً، الَّذِينَ رَوَّوْا
الخليقةَ كُلَّهَا بِمَجَارِيِ الْمَعْرِفَةِ الإلهيةِ، أَعْنِي بِهِمْ بَاسِيلْيُوسَ
العظيمِ، وَغريغوريوسَ الْمُتَكَلِّمَ بِالْإلهياتِ، مَعَ يُوْحَنَّا الْمَجِيدِ
الذهبيِّ اللسانِ، لِأَنَّهُمْ يَتَشَفَّعُونَ إِلَى الثَّلَاثِ مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ
الْمُحِبِّينَ أَقْوَالَهُمْ.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple ONLY IF the Three Hierarchs are not the patron saints of your temple.*

KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE

Thou, O Christ God, Who by Thy Birth, didst sanctify the Virgin's womb, and, as is meet, didst bless Simeon's arms, and didst also come to save us; preserve Thy fold in wars, and confirm them whom Thou didst love, for Thou alone art the Lover of mankind.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإلهُ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدِّسَ الْمُسَدِّ تَوَدَّعَ
البتوليِّ، وَبَارَكَ يَدَيْ سِمْعَانَ كَمَا لاقَ، وَأَدْرَكْنَا الْآنَ
وَخَلِّصْنَا؛ إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْخُرُوبِ، وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ
الَّذِينَ أَحَبَبْتَهُمْ، بِمَا أَنَّكَ وَحْدَكَ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

THE EPISTLE

(For the three Hierarchs)

Their sound hath gone forth into all the earth. The heavens declare the glory of God.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (13:7-16)

Brethren, remember your leaders, those

إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُمْ!

السَّمَاوَاتُ تُذَيِّعُ مَجْدَ اللَّهِ!

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ
(13:7-16)

who spoke to you the Word of God; consider the outcome of their life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and forever. Do not be led away by diverse and strange teachings; for it is well that the heart be strengthened by grace, not by foods, which have not benefited their adherents. We have an altar from which those who serve the tent have no right to eat. For the bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest as a sacrifice for sin are burned outside the camp. So Jesus also suffered outside the gate in order to sanctify the people through His own blood. Therefore, let us go forth to Him outside the camp and bear the abuse He endured. For here we have no lasting city, but we seek the city, which is to come. Through Him then let us continually offer up a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that acknowledge His Name. Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

يَا إِخْوَةَ، اذْكُرُوا مُدَبِّرِيكُمْ الَّذِينَ كَلَّموَكُمْ بِكَلِمَةِ اللَّهِ * تَأْمَلُوا فِي عَاقِبَةِ تَصَرُّفِهِمْ وَاقْتَدُوا بِإِيمَانِهِمْ * إِنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ هُوَ، أَمْسِ وَالْيَوْمَ وَإِلَى مَدَى الدَّهْرِ * لَا تَتَّقِدُوا لِتَعَالِيمِ مُتَنَوِّعَةِ غَرِيبَةٍ * فَإِنَّهُ يَحْسُنُ أَنْ يَنْبَتَ الْقَلْبَ بِالنَّعْمَةِ لَا بِالْأَطْعَمَةِ الَّتِي لَمْ يَنْتَفِعِ الَّذِينَ تَعَاطَوْهَا * إِنَّ لَنَا مَذْبَحًا، لَا سُلْطَانَ لِلَّذِينَ يَخْدُمُونَ الْمَسْكِنَ أَنْ يَأْكُلُوا مِنْهُ * لِأَنَّ الْحَيَوَانَاتِ الَّتِي يُدْخَلُ بِدِمِهَا عَنِ الْخَطِيئَةِ إِلَى الْأَقْدَاسِ بِيَدِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، تُحْرَقُ أَجْسَامُهَا خَارِجَ الْمَحَلَّةِ * فَذَلِكَ يَسُوعُ أَيْضًا تَأَلَّمَ خَارِجَ الْبَابِ لِيَقْدَسَ الشَّعْبَ بِدَمِ نَفْسِهِ * فَلْنَخْرُجْ إِذْنًا إِلَيْهِ، إِلَى خَارِجِ الْمَحَلَّةِ، حَامِلِينَ عَارَهُ * لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا هَهُنَا مَدِينَةٌ بَاقِيَّةٌ، بَلْ نَطْلُبُ الْآيَةِ * فَلْنَقْرَبْ بِهِ إِذْنًا ذَبِيحَةَ التَّسْبِيحِ كُلِّ حِينٍ، وَهِيَ ثَمَرُ شِفَاهِ مُعْتَرِفَةٍ لِاسْمِهِ * لَا تَنْسُوا الْإِحْسَانَ وَالْمُؤَاسَاةَ، فَإِنَّ اللَّهَ يَرْضِي مِثْلَ هَذِهِ الذَّبَائِحِ.

THE GOSPEL
(For the three Hierarchs)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (5:14-19)

The Lord said to His disciples, "You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid. Nor do men light a lamp and put it under a bushel, but on a stand, and it gives light to all in the house. Let your light so shine before men, that they may see your good works and give glory to your Father Who is in heaven. Think not that I have come to abolish the Law and the prophets; I have come not to abolish them but to fulfill them. For truly, I say to you, until heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the Law until all is accomplished. Whoever then relaxes one of the least of these commandments and teaches men so, shall be called least in the Kingdom of Heaven; but he who does them and teaches them shall be called great in the Kingdom of Heaven."

فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ،

التلميذ الطاهر (5:14-19)

قَالَ الرَّبُّ لِتَلَامِيذِهِ: "أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لَا يُمَكِّنُ أَنْ تَخْفَى مَدِينَةٌ مَوْضُوعَةً عَلَى جَبَلٍ، وَلَا يُوقِدُونَ سِرَاجًا وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ، بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِيءُ لِجَمِيعِ الَّذِينَ فِي الْبَيْتِ. فَلْيُضِيءِ نُورُكُمْ هَكَذَا قُدَامَ النَّاسِ، لِكَيْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمْ الْحَسَنَةَ، وَيَمَجِّدُوا أَبَاكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. لَا تَتَّظُنُّوا أَنِّي جِئْتُ لِأَنْقُضَ النَّامُوسَ أَوْ الْأَنْبِيَاءَ. مَا جِئْتُ لِأَنْقُضَ، بَلْ لِأُكْمِلَ. فَإِنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِلَى أَنْ تَزُولَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ، لَا يَزُولُ حَرْفٌ وَاحِدٌ أَوْ نُقْطَةٌ وَاحِدَةٌ مِنَ النَّامُوسِ، حَتَّى يَكُونَ الْكُلُّ. فَمَنْ نَقَضَ إِحْدَى هَذِهِ الْوَصَايَا الصُّغْرَى وَعَلَّمَ النَّاسَ هَكَذَا، يُدْعَى أَصْغَرَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. وَأَمَّا مَنْ عَمِلَ وَعَلَّمَ، فَهَذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ."

• *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual. The only remaining variable is the Koinonikon.*

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE HIERARCHS IN TONE EIGHT

Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. Alleluia.

فِي كُلِّ الْأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُمْ، وَفِي أَقْطَارِ الْمَسْكُونَةِ انْبَثَّ كَلَامُهُمْ. هَلَلُوبِيَا.

THE DISMISSAL

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; **of our fathers among the saints, the three great hierarchs and ecumenical teachers: Basil the Great, archbishop of Caesarea in Cappadocia, and Gregory the Theologian, archbishop of Constantinople, whose memory we now celebrate, and John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose memory and Divine Liturgy we have now celebrated;** of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; (*of Saint N., the patron and protector of this holy community;*) of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; **of the Hieromartyr Hippolytos, pope of Rome; Virgin-martyr Chrissa of Rome; New-martyr Theodore of Mitylene; and Julian, priest of Aegina, whose memory we celebrate, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.**

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبُذْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ وَمُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، وَغَرِيغُورْيُوسَ الْلَاهُوتِي، - الَّذِينَ نُقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوحَنَّا الْأَهْبِيَّ الْقَمَّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، الَّذِي نُقِيمُ تَذَكَارَهُ الْيَوْمَ وَكَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ)، صَاحِبِ وَشَفِيعِ هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمِ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهِ؛ وَالْقَدِيسُ الشَّهِيدُ فِي الْكَهَنَةِ هِيْبُولِيْتُوسَ بَابَا رُومِيَّةِ، الشَّهِيدَةُ الْعَذْرَاءُ كُرِيْسَا الرُّومِيَّةِ، الشَّهِيدُ الْجَدِيدُ ثِيُودُورُوسَ الَّذِي مِنْ مِيْتِيلِينَ، وَإِلْيَانَ كَاهِنُ إِيْنِنَا، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

الجوق: آمين.

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.